

*Concours général
Session 2008*

Concours général des lycées

**Rapport de jury
Composition en langue chinoise**

- Classes terminales ES, L et S -

*Rapport de M. Joël Bel Lassen,
inspecteur général de l'Éducation nationale,
président du jury*

Décembre 2008

RAPPORT DU JURY

24 candidats sur 29 ont effectivement composé. L'un d'entre eux a remis une très bonne copie, témoignant de compétences linguistiques solides (aussi bien en chinois qu'en français) ainsi que d'un savoir faire certain (construction du commentaire de texte). Viennent ensuite trois copies honorables, faisant preuve d'une bonne compréhension du texte, mais caractérisées par un niveau de langue et une capacité d'analyse nettement inférieures.

Les autres copies attestent, pour une large part, d'un niveau de langue très insuffisant (inacceptable pour quatre d'entre elles), ainsi que d'une incapacité à traiter du fond et de la forme d'un texte de manière réfléchi, progressive et argumentée.

Le texte proposé, « 孩子和鱼 », de 高海涛, s'il nécessitait une solide connaissance de la langue chinoise, n'était pas d'une très grande complexité syntaxique, c'est sa richesse lexicale ainsi que la difficulté à rendre en français certaines expressions qui semble avoir posé le plus de problèmes aux candidats.

L'expression « 车开得像在飞 » a été rendue fort maladroitement par la plupart des candidats, on a relevé par exemple « parti à la volée » ou encore « à la vitesse d'un vol plané », un seul candidat a eu la bonne idée de traduire par « la voiture filait comme le vent ».

De même, les tournures « 完美的人生境界 » et « ... 神来之笔, 把每首诗都空灵成一杖玉 » ont donné lieu à bien des formules ampoulées ou incorrectes.

Contre toute attente, la plupart des candidats ont mal compris l'emploi de 间 dans « 三间平房 » qu'ils ont traduit par « trois maisons » au lieu de « une maison de trois pièces ».

Pour ce qui est du commentaire, nous avons constaté avec regret que, si certaines copies comprennent des remarques pertinentes (par exemple, sur la mise en perspective du tragique de l'histoire, le parti pris neutre d'un narrateur qui ne fait que constater les faits) la plupart sont bien trop superficielles, parfois hors sujet. Un candidat s'est par exemple essentiellement attaché à nous inculquer la morale de l'histoire, un autre a exclusivement consacré son devoir à la description des travers de la société moderne. Cinq copies seulement présentent une réelle tentative d'analyse du texte et de construction d'un propos clair et éclairant quant au même texte. Une seule copie nous est apparue vraiment convaincante.

Il y avait pourtant beaucoup à dire sur ce texte : style enlevé, rythme précipité de la narration vers un dénouement tragique, mise en contraste de la virtualité et du réel renforcée par le symbolisme des pseudonymes, des titres de poèmes écrits par le protagoniste...